

Министерство образования и науки Российской Федерации

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

Ирония в английской и русской коммуникативных культурах

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
(МАГИСТЕРСКОЙ) РАБОТЫ

студентки 2 курса 291 группы
направления подготовки 44.04.01 Педагогическое образование,
профиль – «Иностранные языки в контексте современной культуры»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Дубовской Дарьи Дмитриевны

Научный руководитель
доцент каф. англ. языка и
метод. его преподавания
канд. филол. наук

дата, подпись

Л.К. Ланцова

Заведующий кафедрой
канд. филол. наук, доцент

дата, подпись

Т.А. Спиридонова

Саратов 2018

Введение. Ирония как явление многостороннее и многоликое является объектом изучения различных наук, таких как философия, лингвистика, литературоведение. Иронию традиционно рассматривают как категорию комического, как философско-эстетическое течение, как феномен культуры.

Ирония – явление до конца не изученное и очень многоаспектное. Этим термином обозначают совершенно разные события, объединенные несовпадением ожидаемого и реального положения вещей.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью изучения иронии в контексте современного медиа дискурса как одного из средств построения межкультурной коммуникации, выявления межкультурной специфики иронии в различных культурах и определения ее роли в процессе коммуникации.

Объектом исследования является коммуникативное поведение участников коммуникации в контексте юмористического телешоу.

Предметом исследования являются языковые средства выражения иронии и языковая игра, создающие комический эффект, а также межкультурные особенности употребления и воздействия иронии в сопоставляемых культурах и степень их влияния на коммуникацию.

В работе ставилась **цель** выявить этнокультурную специфику употребления иронии и установить степень её влияния на русский и английский стили коммуникации.

В работе ставилась **цель** выявить этнокультурную специфику употребления иронии и установить степень её влияния на русский и английский стили коммуникации.

На защиту выносятся следующие положения (**гипотеза**):

1. Лексико-семантические особенности слов *irony* и *ирония* в английском и русском языках находят отражение на функциональном уровне.

2. Функционально-прагматические особенности иронии и разная степень ее частотности в сопоставляемых лингвокультурах сказываются на английском и русском стилях коммуникации.

Поставленная цель обусловила необходимость решения ряда конкретных *задач*:

- сопоставить семантику слов *irony* и *ирония* в английском и русском языках;
- определить место иронии в кругу смежных явлений;
- обозначить место иронии в коммуникации для обеих культур;
- определить основные функции иронии в англоязычном и русскоязычном дискурсах;
- описать и рассмотреть механизмы выражения иронии;
- провести анализ объектов иронии для русской и английской коммуникативных культур;
- провести анализ выявленных различий;
- определить влияние иронии на стиль коммуникации.

Материалом исследования послужили выпуски телевизионных шоу “Вечерний Ургант” и “The Tonight Show Starring Jimmy Fallon”.

Методологическую и теоретическую базу исследования составили труды таких лингвистов, как Н. Ф. Алиференко, Л. И. Богданова, В. В. Дементьев, Я. Р. Зинченко, В. И. Карасик, Т. В. Ларина, А. А. Леонтьев, Н.И. Формановская, С. Г. Тер-Минасова, А. Д. Шмелев и др.

Научная новизна исследования состоит в том, что в данной работе предпринята попытка уточнить определение понятия “ирония”, определить характерные общие черты и специфические особенности репрезентации иронии в контексте современных англоязычных и русскоязычных юмористических телевизионных шоу.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что выводы и результаты, полученные в ходе исследования, могут внести определенный

вклад в разработку проблемы репрезентации иронии в современном медиа дискурсе.

Структура работы. Работа общим объемом 64 страницы состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка используемых источников, насчитывающего 64 наименования, и Списка источников текстовых примеров.

Основное содержание работы. В первой главе рассматривается понятие иронии и подходы к изучению данного явления, понятие стиля коммуникации и параметры его описания, функции иронии в англоязычной и русскоязычной коммуникативных культурах, ее связи с основными коммуникативными ценностями, а также её влияние на стиль коммуникации.

Важнейшим вопросом в изучении иронии является следующий: является ли ирония самостоятельной категорией? Некоторые исследователи решают этот вопрос в пользу исключения иронии из системы языка и придания ей статуса отдельного канала передачи информации, который нуждается в специфических условиях. Данную точку зрения можно обосновать тем, что ирония функционирует в специфической ситуации с опорой на когнитивные структуры участников и, не являясь единицей системы языка, реализуется преимущественно с использованием языкового кода. Сигналом иронии для реципиента является контекстуальная неуместность сообщаемого. Ирония и язык неразрывно связаны, так как ирония выражается языковыми средствами.

Можно разделить точку зрения на иронию тех авторов, которые считают ее одним из важных атрибутов речевого поведения, зависящих от соблюдения или нарушения этических норм, от специфики ситуации общения, от отношений участников коммуникации.

Слова *ирония* и *irony* не являются абсолютными эквивалентами. На этот факт обращают внимание переводчики. Анализ определений, предлагаемых русскими и английскими источниками, подтвердил, что понятия «ирония» и “irony” не являются идентичными. Проведенный в ходе

исследования лексико-семантический анализ этих слов выявил ряд существенных различий, главное из которых заключается в следующем: если в английских словарях *irony* часто связывается с такими понятиями, как *смешное, забавное, юмористический эффект* и определяется как вид юмора, в котором используются слова с противоположным значением, то в русских словарных дефинициях иронии присутствуют слова *насмешка, поношение, осмеяние*, т.е. ирония определяется главным образом как скрытый инструмент осуждения. Можно отметить, что в английских дефинициях слова *irony* насмешка или критика как цель иронии упоминается значительно реже. Напротив, в английском языке ирония часто связывается с юмористическим эффектом, такими понятиями, как смешное, забавное, и определяется как форма юмора. По нашему мнению, английские определения иронии выявляют ее основные функции, такие как развлечение, увеселение, обеспечение комфортного общения.

Таким образом, понятия *ирония* и *irony* в русском и английском языках не являются идентичными. Они имеют общую область пересечения (насмешка, критика), но каждое из них имеет собственную область значения: в семантике английского слова *irony* содержатся значения *юмор, парадокс, странность*; в русском слове *ирония* содержатся значения *поношение, осмеяние, глумление*.

Определения иронии как лингвистического термина в научной литературе неоднозначны. Чаще всего в них подчеркивается противоположность значения, скрытый смысл и негативная оценка.

Ирония - явление прагматического уровня. Существуют разные взгляды на механизмы порождения, восприятия и понимания иронического высказывания. Поскольку иронический речевой акт является сложной коммуникативной единицей, его производство и восприятие заслуживают особого внимания.

Иронический эффект — это процесс сотрудничества, в котором важно принимать во внимание личностные характеристики собеседников, их

национальную принадлежность, уровень образования, настроение, отношения и т.д. В процессе иронического общения деятельность адресата важна так же, как деятельность производителя иронического высказывания - в случае неготовности слушателя воспринимать иронию может возникнуть коммуникативный сбой.

При восприятии иронического высказывания большую роль играют мимико-жестовое сопровождение высказывания и просодические факторы - тембр голоса, громкость, темп речи, высота тона, паузы. Эти параметры часто сигнализируют об употреблении иронии.

Ирония тесно связана с другими смежными явлениями, между которыми нет четких границ - юмором, шуткой, сарказмом, сатирой и ложью. Соотношение иронии и юмора неоднозначно: ирония может трактоваться как противоположное юмору явление или как его составная часть. Ирония является специфической разновидностью юмора, но в какой-то степени выходит за его рамки, так как юмор всегда направлен на выявление смешного, а ирония далеко не всегда содержит в себе комическое. Ирония как форма комического занимает промежуточное положение между юмором и сатирой. Если ирония выражает скрытую насмешку и чувство превосходства, то сатира - это злорадный, уничтожающий, разоблачительный смех. Сатира более очевидна, чем ирония, ее цель - клеймить, обличать, призывать к борьбе. Тем не менее, ирония и сатира могут существовать совместно и дополнять друг друга.

Ирония в английской коммуникации является востребованным средством защиты от окружающего мира, способом преодоления характерной для англичан «социальной неловкости». Она помогает предотвратить конфликт, снять речевую агрессию, урегулировать разногласия, интимизировать межличностные отношения между коммуникантами.

Во второй главе проводится сопоставительный анализ английского и русского иронических дискурсов, рассматриваются языковые средства выражения иронии и её функции, проверяется правильность высказанной гипотезы о соответствии функций иронии коммуникативным ценностям культуры, делается вывод о большей востребованности иронии в английской, чем в русской коммуникативной культуре.

В английском и русском языках ирония выполняет различные функции. Она может являться способом выразить насмешку или критику, средством снять напряжение в разговоре, быть защитой от внешнего мира, формой реакции на опасность или выполнять иные функции. Но главная и конечная функция иронии в вежливом общении - оптимизировать межличностное взаимодействие, снять напряжение и интимизировать отношения между собеседниками. Критика, выраженная в иронической форме, не имеет категоричности прямолинейного высказывания и менее обидна, чем прямой упрек. Ирония служит знаком причастности людей к одному сообществу, способом выразить солидарность. Люди, понимающие иронию собеседника, чувствуют его доверие и расположение. Это характерно в большей степени для английской лингвокультуры. В русской лингвокультуре, которая характеризуется прямолинейностью и категоричностью, ирония выполняет главным образом функцию насмешки и критики. Она часто усиливает негативный смысл, делая высказывание язвительным.

В проанализированном материале были замечены следующие закономерности: вне зависимости от темы и общего тона английских ток-шоу, ирония присутствовала всегда и помогала собеседникам устанавливать контакт и дружеские отношения. В русских передачах юмор и ирония широко использовались только в юмористических программах, в то время как интервью на серьезные темы проходили без иронических высказываний или при использовании их в минимальном количестве. Это позволяет сделать вывод о большей ироничности как неотъемлемой черте английского стиля коммуникации в отличие от русского.

Существуют различные языковые средства выражения иронии. Среди них в проанализированном материале наиболее продуктивными являются гипербола, литота, метафора, полисемия. Для русской самоиронии наиболее продуктивным средством является ироническая гипербола, для английской — ироническая литота. В проанализированном нами материале встречалось комбинирование различных языковых средств. Например: “*The computer has broken down... the computer mouse too... the real actual mouse is moving around*”. В данном случае иронический эффект достигается за счет употребления полисемии, т.е. разных значений слова *mouse*: 1. *a small furry animal with a long tail that lives in people’s houses or in fields, and that looks like a small rat*; 2. *technical a small object connected to a computer by a wire, which you move with your hand to give commands to the computer*. Упоминание неработающей компьютерной мышки вместе с живой мышью, бегущей по комнате, создает ироничный образ разрухи и запустения в студии.

Проведенный анализ иронии показал, что в английской коммуникации её объектами чаще всего являются человеческая внешность, способности, работа, деньги, отношения между мужчинами и женщинами - иными словами, все то, что является важными составляющими жизни человека. Сходная картина наблюдается и в русском ироническом дискурсе, однако, одной из основных тем иронических высказываний в русскоязычном материале является политика, социальные проблемы и общественная жизнь, что не характерно для англичан.

Нами была выявлена связь особенностей иронического дискурса в сопоставляемых культурах с характерными для них коммуникативными ценностями. В английском ироническом дискурсе проявляются такие коммуникативные ценности английской культуры, как автономия личности, равенство, позитивное мышление, эмоциональная сдержанность, толерантность и др.; в русском - искренность, коллективность, прямолинейность и эмоциональная открытость. Из этого можно сделать вывод, что национальное чувство юмора формируется под влиянием

коммуникативных культурных ценностей и является отражением культуры и национального менталитета.

Как показал проведенный нами сопоставительный анализ, в английском и русском языках ирония выполняет различные функции. Она может являться способом выражения насмешки или критики, средством снятия напряжения в разговоре, защиты от внешнего мира, формой реакции на опасность или выполнять иные функции. Но главная и конечная функция иронии в вежливом общении - оптимизировать межличностное взаимодействие, снять напряжение и интимизировать отношения между собеседниками. Критика, выраженная в иронической форме, не имеет категоричности прямолинейного высказывания и менее обидна, чем прямой упрек. Ирония служит знаком причастности людей к одному сообществу, способом выразить солидарность. Люди, понимающие иронию собеседника, чувствуют его доверие и расположение. Это характерно в большей степени для английской лингвокультуры. В русской лингвокультуре, которая характеризуется прямолинейностью и категоричностью, ирония выполняет главным образом функцию насмешки и критики. Она часто усиливает негативный смысл, делая высказывание язвительным.

В проанализированном материале были замечены следующие закономерности: вне зависимости от темы и общего тона английских ток-шоу ирония присутствовала всегда и помогала собеседникам устанавливать контакт и дружеские отношения. В русских передачах юмор и ирония широко использовались только в юмористических программах, в то время как интервью на серьезные темы проходили без иронических высказываний или при использовании их в минимальном количестве. Это позволяет сделать вывод об ироничности как неотъемлемой черте английского стиля коммуникации в отличие от русского.

В ироническом дискурсе говорящими часто используются иронические маски, такие как маска глупца, маска злобного человека, маска наивного и доверчивого человека и др. Разнообразие иронических масок, используемых

говорящим в процессе общения, служит для того, чтобы удержать внимание собеседника. Постоянная смена образа делает разговор более непринужденным и увлекательным. В использовании иронических масок большое значение имеет сотрудничество между коммуникантами, так как часто один из собеседников, примеряющий маску, нуждается в поддержке партнера. Именно тогда достигнутый юмористический эффект будет максимальным

Заключение. Ирония является категорией дискурса, в котором существуют три стороны — объект, над которым иронизируют, автор иронического высказывания и адресат, воспринимающий и обрабатывающий ироническое высказывание. Таким образом, иронический эффект - это процесс сотрудничества, в котором важна экстралингвистическая и культурно-историческая обстановка. В процессе иронического общения деятельность адресата важна так же, как деятельность производителя иронического высказывания.

Как и другие аспекты коммуникации, ирония обладает этнокультурной спецификой и связана с менталитетом народа, его видением мира, коммуникативными ценностями и имеет этнокультурные особенности. Проведенный сопоставительный анализ позволил выявить как сходства, так и различия в употреблении иронии и ее функционировании в английской и русской коммуникативных культурах.

Этнокультурная специфика иронии в обоих языках отражается в семантике слов *ирония* и *irony*, которые не являются абсолютными эквивалентами. Проведенный в ходе исследования лексико-семантический анализ выявил ряд существенных различий. Если в английских словарях *irony* часто связывается с такими понятиями, как *смешное, забавное, юмористический эффект*, и определяется как вид юмора, в котором используются слова с противоположным значением, то в русских словарных дефинициях иронии присутствуют слова *насмешка, поношение, осмеяние*,

т.е. ирония определяется главным образом как скрытый инструмент осуждения.

Функции иронии в английском языке согласуются с основными коммуникативными ценностями английской культуры, среди которых - автономия личности, индивидуализм, равенство, эмоциональная сдержанность, позитивное мышление, толерантность; в русской культуре ирония определяется такими ценностями, как коллективность, искренность, эмоциональная открытость. Данный факт является очередным подтверждением взаимодействующей культуры, менталитета, языка и коммуникации. Представляется, что перспективой исследования может быть изучение иронии в различных типах дискурса, а также в различных вариантах английского языка, в том числе в сопоставительном аспекте, а также изучение просодического оформления иронических высказываний, выявление гендерных и иных социокультурных различий в ироническом дискурсе.

